

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジンE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**こむにかし**
KOMUNIKASI**Oktober 2023 No.211****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 一手間かけるそれともかけない

Mengerjakan pekerjaan tambahan atau tidak -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- ゲームと仕事

Game dan pekerjaan -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (49) 住居

Dunia impian (49) Tempat tinggal -

【6】Let's Positiv Thinking

- 比べる必要はない

Tidak usah dibandingk -

【7-8】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 脱走兵ニョマン・ブレレンの戦後 (5)

Pasca Perang Tentara Pelarian,

Nyoman Blereng (5) -

【9-10】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- アンダンテ Andante -

【11-12】水物語 Cerita Air

- 52 ある畜産農家との出会い 1

52 Pertemuan dengan suatu peternak 1 -

【13-14】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 哲学者と詩人 (1)

Filosofist dan penyair (1) -

【15】ばずるでははさ**【16】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【17】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【18】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (9) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (9) -

【19】広告 Iklan**【20-21】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

貝の火 (2)

Api kerang (2) --

【21】編集後記 Dari Redaksi**【22-23】広告 Iklan****【24-25】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし IJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

一手間かけるそれともかけない

日本の果物は品質が良く、値段が高いので有名です。それには理由があります。さまざまな手間をかけているからです。例えば摘房（てきぼう）という作業です。ブドウの実がなり始めた時、一つの枝に形の良い一つの房だけを残して他の房を取ってしまうという作業です。同じようなことはブドウ以外の果物でも行われています。さらによく行われているのは品種改良です。病気に強くで美味しい品種を開発するために多くの品種を掛け合わせ、適した品種を開発します。

料理でも美味しい料理を作るために一手間かけることが多くあります。例えばもやしです。口当たりを良くするために、もやしの白いひげ根と黒い豆の皮を一個一個取り除きます。これはとても根気のいる作業です。しかし、このような手間をかけるからこそ美味しい料理ができるのです。このような手間はもやし以外でもさまざまに行われます。

果物にせよ、料理にせよ、一手間かけるからこそ美味しいものができているものが多いです。それは食べる人にできるだけ美味しいものを食べてもらいたいという愛情だと思います。食べ物以外も同様です。皆さんはどう思いますか？

Mengerjakan pekerjaan tambahan atau tidak

Kalau buah-buahan di Jepang terkenal mutunya bagus dan harganya mahal. Kenapa begitu? Ada alasannya. Karena mengerjakan pekerjaan tambahan berbagai macam. Salah satu contoh adalah “Tekiboo”. Pada waktu anggur mulai berbuah, memilih buah yang bentuknya bagus di antara satu ranting, dan selain itu semua diambil. Pekerjaan seperti itu, dilakukan ke buah-buahan jenis yang lain juga. Dan satu lagi yang sering dilakukan adalah memperbaiki variasi. Untuk menemukan variasi yang kuat terhadap penyakit dan rasanya enak, melakukan perkawinan bermacam-macam, dan baru ditemukan variasi baru yang diinginkan.

Untuk masakan juga, bisa melakukan pekerjaan tambahan, agar memasak masakan yang lebih enak. Misalnya tauge. Agar makannya enak, mengambil bagian ekor yang seperti bulu dan kepala yang hitam satu-persatu. Pekerjaan ini sangat merepotkan. Namun karena melakukan pekerjaan tambahan seperti itu, bisa bikin masakan yang enak. Pekerjaan tambahan seperti itu, dilakukan dalam masakan berbagai macam.

Baik buah-buahan maupun masakan, karena melakukan pekerjaan tambahan, maka bisa bikin yang rezat. Kenapa melakukan seperti itu? Mungkin karena rasa kasih sayang, agar menyediakan makanan yang lezat. Selain makanan juga sama. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

ゲームと仕事

最近、自宅療養の中、恥ずかしながら携帯のゲームにハマっています。いくつかのゲームを試したのですが、その中で特にハマっているゲームがあります。どうしてそのゲームにハマっているのか、その要素について自分ながらに分析してみようと思います。

1. ターゲットがはっきりしている。
2. 自分がどれだけクリアできたのかはっきりしている。
3. 世界的なランキングが出る。
4. 危機と安定との波がある。
5. ゲームオーバーの危機があっても助け舟がある。

このように考えてみると、そのまま仕事に当てはめることができるのではないかと考えられるのではないのでしょうか。

1. ターゲットがはっきりしている。
2. 自分がどれだけクリアできたのかはっきりしている。

ほとんどの会社では月毎や年間のターゲットが定められていると思います。そのターゲットに対して実績を並べることで、ゲーム感覚になり、やる気が出てくると思います。

3. 世界的なランキングが出る。

自分の会社が世界（世の中）の中でどのような位置にあるのか、どのような役割を果たしているのかがはっきりすることで、仕事のやりがいが出てくると思います。

4. 危機と安定との波がある。

「人生山あり谷あり」そのような冒険の要素があることで、マンネリ化を防ぎ、新鮮な感覚で仕事に励むことができるのだと思います。

5. ゲームオーバーの危機があっても助け舟がある。

仕事に行き詰まった時に助けてくれる上司や同僚がいる。そのような安心感があるからこそ仕事を続けることができるのだと思います。

このように仕事をゲームのように捉え、みんなで取り組むことで活気のある職場にすることができるのではないのでしょうか。今回は私の独断と偏見による分析ですが、ゲームにはまり込む要素はそのほかにもいろいろあると思います。

以前、日本人は仕事人間だと言われた時期がありました。もしかすると、知らず知らずにゲーム感覚で仕事をしていたのではないのでしょうか。



Game dan pekerjaan

Baru-baru ini, dalam kondisi istirahat di rumah, agak malu namun saya kecanduan game HP. Saya coba beberapa game, namun ada game yang betul-betul kecanduan secara khusus. Kenapa kecanduan game seperti itu, saya coba analisa secara pribadi.

1. Targetnya jelas.
2. Telah clear sejauh mana sangat jelas.
3. Keluar ranking secara dunia.
4. Ada gelombang mengalami krisis dan menjadi stabil.
5. Walaupun ada krisis namun ada bantuan.

Jika berpikir seperti itu, mungkin bisa diterapkan terhadap pekerjaan.

1. Targetnya jelas.
2. Telah clear sejauh mana sangat jelas.

Mungkin hampir semua perusahaan dijelaskan terget bulanan atau tahunan. Terhadap target tersebut, dideretkan aktual, menjadi seperti game dan mungkin meningkat motivasi.

3. Keluar ranking secara dunia.

Dengan menjelaskan, perusahaan sendiri ada di posisi seperti apa?, peranannya seperti apa?, dalam dunia (masyarakat), bisa meningkatkan motivasi.

4. Ada gelombang mengalami krisis dan menjadi stabil.

“Dalam kehidupan ada gunung dan lembah”. Dengan adanya unsl petualangan, bisa menghindari kondisi monoton, bisa kerja dengan hati yang segar.

5. Walaupun ada krisis namun ada bantuan.

Waktu mengalami kesulitan dalam pekerjaan, ada atasan dan rekan kerja yang membantu. Karena ada rasa aman seperti itu, bisa melanjutkan pekerjaan.

Dengan demikian, pekerjaan dianggap seperti game, dan menghadapi bersama. Dengan demikian bukankah bisa dijadikan tempat kerja yang semangat. Kali ini analisa dengan pikiran saya sendiri, namun unsur-unsur kenapa menyukai game, selain itu mungkin masih banyak.

Dulu orang Jepang dinyatakan sebagai manusia kerja. Jangan-jangan tanpa sadar mereka kerja dalam suasana game.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (49) 住居

以前、家やマンションなどは不動産として個人が所有する物でした。しかし、時代が経つにつれて空き家が増えるようになってきました。また、大家族だった家も子供が独立して大きな家が負担になるようになってきている所も増えてきました。

そのような問題に対処する方法を考えてきました。その結果、住居は地域のものとするという考え方に至りました。具体的にはその地域で家族のサイズに合った家や部屋に住み替えやすくするという取り組みです。

大きな家に住んでいた家族でしたが、子供が独立して夫婦二人だけになってしまった。そのような方にマンションのような部屋に移っていただき、その空いた家に子供が多い若い家族に住んでもらう、といった感じです。

観光などで利用することも可能です。その場合地域が幹旋し、地域の収入となります。同時に地域の観光の活性化にもつながっています。

Dunia impian (49) Tempat tinggal

Dulu, kalau rumah dan apartemen dimiliki oleh pribadi sebagai property. Akan tetapi lama kelamaan, pertambahan rumah kosong. Bertambah pula sebelumnya tinggal di rumah besar, karena keluarganya besar. Namun anak-anak semua mandiri dan tinggal hanya suami isteri saja, maka rumah besar tersebut malah menjadi beban.

Kita telah memikirkan bagaimana mengatasi masalah tersebut. Sehingga kita dapat suatu solusi. Yaitu tempat tinggal dimiliki oleh daerah. Maksudnya di dalam daerah gampang pindah rumah sesuai besarnya keluarga.

Misalnya dulu tinggal di rumah besar. Namun anak-anak sudah mandiri dan tinggal hanya suami isteri saja. Kalau begitu suami isteri tersebut pindah ke apartemen dan rumah tersebut ditinggal oleh keluarga muda yang besar.

Dapat digunakan untuk pariwisata juga. Apabila seperti itu, daerah yang dikoordinasikan, dan menjadi pendapatan daerah. Sekaligus berguna untuk perkembangan daerah tersebut juga.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

比べる必要はない

よく「普通の生活ができればそれで良い」というようなことを耳にします。「普通の生活」とはどのようなものでしょうか。それなりの収入がある？結婚している？毎日美味しいものを食べている？などなど。でも本当に「普通の生活」というものはあるのでしょうか。そして、実際、日本でもそのような生活さえできない人が多くいるようです。

自分が幸福かそうではないかは、人と比べて考えている場合がほとんどだと思います。しかし、神様はすべての人を異なった人として創造されていると思います。肉体的にも精神的にも生活のレベルも違うのが普通なのではないでしょうか。そのように考えただけで気が楽になるような気がします。他と比べる必要がないのです。

周りがどのように考えようが、自分が幸せだと持っている人が幸せなのです。周りが裕福だと思っている人でも幸せではないと考えている人も多くいるのではないのでしょうか。

比べる必要はないのです。自分が幸せだと思えることが本当の幸せだと思います。

Tidak usah dibandingkan

Sering dengar kata “asal bisa hidup biasa tidak apa-apa”. Namun “hidup biasa” itu apa? Ada pendapatan lumayan? Sudah menikah? Setiap hari makan makanan yang lezat? Dsb. Namun apakah betul-betul ada “kehidupan biasa?”. Secara kenyataan, di Jepang pun kelihatannya banyak orang tidak bisa hidup seperti itu.

Apakah diri-sendiri bahagia atau tidak, kebanyakan diukur dengan dibandingkan dengan orang lain. Akan tetapi mungkin Tuhan menciptakan manusia sebagai orang yang berbeda. Secara tubuh, secara jiwa, secara level kehidupan, bukankah semua berbeda, bukankah itulah biasa. Jika memikirkan seperti itu saja rasanya menjadi ringan. Tidak usah membandingkan dengan yang lain.

Orang sekitar memikirkan bagaimana itu tidak masalah. Orang yang anggap diri-sendiri bahagia, itulah orang bahagia. Mungkin ada orang-orang sekitar berpikir kita orang kaya, namun diri sendiri anggap tidak begitu bahagia.

Tidak usah dibandingkan. Anggap diri-sendiri bahagia, itulah orang yang betul-betul bahagia.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

脱走兵ニヨマン・ブレレンの戦後 (5)

インドネシアの若い人達は、日本人はこっちの食糧を没収したと言っています。それは確かです。それからよくなぐった、よくいじめた、あるいは労働者を奴隷扱いました。それから荷役についても、今でも騒いでいますよ。無理をさせたと書いています。

やったかも知れない。しかし私達中隊は、私自身が使っていた原住民に対して、そういった無理な事はやっておりません。私はこの間の事を、新聞に載せております。それは海軍の憲兵隊で特警隊と言っています。それらから相当いじめられているのです。それは確かではないかと思います。

特警隊のうちで松井という青年も、それから独立戦争に海軍から参加したのは、みんな特警隊なのです。彼等のうち松井というのは福岡県の出身です。彼等が来まして独立軍の青年達と顔を合わせた時、松井という男は自分でも無理したという気があったのでしょう。「どうも済まなかった」と詫びたらしいです [謝罪したのは高木兵曹長と言われている]。ところが独立軍の青年側は、「それは過ぎたことだ。今、貴方は独立軍に入って我々を援助してくれている。前のことは忘れて、これから一緒になって戦いましょう」と言われたということです。

松井自身でもそういうことはわかっていたのです。しかし松井は死ぬまで、こちら独立軍の人達に非常に信頼されるまで戦いましたから。松井の記念碑というか、松井と荒木の記念碑が、今、デンサパールの郊外の方にあります。2人だけの記念碑です。これはもう、じ(寺の意か)みたいになっています。神主さんがついているくらいです。

彼自身の罪は、あれで償っています。昔の罪ほろぼしになっています。日本の兵隊達が独立戦争に参加して犠牲になっていることは、日本人に対するインドネシア人の感情を少しでも和らげる面があるのではないかと、私は思っています。日本の兵隊達は相当活躍しています。

それから、荒木と言う者です。これも九州の男ですが、それなんかも独立戦でブン・アリー(荒木の現地名)といったら、知らない者は居ないくらいです。[参考]ブン・アリーは梶原中尉の現地名で、荒木上兵曹の現地名はアデ・スクリ。

しかし、今ではインドネシアでは、日本軍はインドネシア人を奴隷扱いにしたということが、ちゃんと(歴史書に)書いてあります。しかしその反面、老人達は日本が侵入したおかげで自分達は独立する機会を得られたと、日本の軍隊が自分達を鍛えたために、自分達は敵に当たっても辛抱強く独立戦争を戦うことが出来たと、そういう有り難味があることを認めているわけです。

そういえば、その点は確かにあります。確かに悪いこともしている。しかしその反面、良いこともしているわけです。



Pasca Perang, Tentara Pelarian, Nyoman Buleleng (5)

Orang-orang muda Indonesia mengatakan bahwa orang Jepang mengambil makanan kita. Itu memang benar. Selain itu, orang Jepang sering memukul dan sering menyiksa. Atau mempekerjakan pekerja seperti budak. Selain itu, masalah tukang angkut barang, sampai sekarang pun dipermasalahkan. Yang ditulis penyiksaan.

Mungkin telah dilakukan. Tetapi kompi kami terhadap penduduk yang kami tangani tidak melakukan penyiksaan seperti itu. Saya muatkan koran masalah selama itu. Itu adalah pasukan polisi militer (Kempeitai) dari angkatan laut, disebut pasukan polisi militer khusus (Tokkeitai). Ada pemuda namanya Matsui. Dia juga dari Tokkeitai. Dan orang-orang yang mengikuti perang kemerdekaan dari angkatan laut semua dari Tokkeitai.

Diantara mereka, yang bernama Matsui adalah berasal dari Fukuoka. Setelah mereka datang dan begitu bertemu dengan pemuda-pemuda dari pasukan kemerdekaan, yang bernama Matsui tersebut meminta maaf, karena merasa melakukan penyiksaan. "Minta maaf". [dikatakan yang meminta maaf adalah sersan mayor Takagi]. Akan tetapi pihak pemuda yang pasukan kemerdekaan mengatakan "Itu adalah masa yang lalu. Sekarang kalian memasuki pasukan kemerdekaan dan membantu kami. Tolong lupakan masa yang lalu dan mari berjuang bersama-sama".

Si Matsui sendiri mengerti hal yang seperti itu. Matsui itu sampai gugur berjuang terus, sampai dipercayai betul oleh orang-orang pasukan kemerdekaan. Sekarang ada monumen Matsui (Matsui dan Araki) di dekat Denpasar. Monumen hanya untuk 2 orang saja. Itu menjadi seperti pura. Sampai-sampai ada semacam biksu.

Dosa dia sudah dibersihkan dengan itu. Sudah mengatasi dosa. Tentara-tentara Jepang mengikuti perang kemerdekaan dan menjadi gugur. Menurut saya hal tersebut berguna untuk meredakan emosi orang Indonesia terhadap orang Jepang, walaupun hanya sedikit. Tentara-tentara Jepang betul-betul berjuang.

Kemudian yang bernama Araki. Dia juga berasal dari pulau Kyuushuu. Dia juga terkenal sekali sebagai Bung Ari (nama Indonesia dia), di dalam perang kemerdekaan. [catatan] Bung Ari sebenarnya nama Indonesia dari letnan Kajiwaru, dan nama Indonesia sersan tinggi Araki adalah Ade Syukuri.

Akan tetapi, sekarang di Indonesia, dicatat di buku sejarah bahwa tentara Jepang menyuruh orang Indonesia sebagai budak. Sebaliknya, orang-orang tua mengakui bahwa karena Jepang masuk mendapat kesempatan untuk merdeka, karena tentara Jepang mendidik kami, maka walaupun menghadapi musuh tetap berjuang dengan sabar.

Kalau dikatakan begitu, memang begitu. Memang telah melakukan hal yang tidak bagus. Akan tetapi telah melakukan hal yang bagus juga.



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

アンダンテ

「程よくゆっくり歩く速さ」人生は自分のペースで生活する

このアンダンテは、音楽の標語です。私がNHK交響楽団の打楽器奏者の恩師で故小森宗太郎氏から大学で教えられた言葉です。一人ひとりの歩く速さ＝アンダンテは肩から中指の先までを紐で測って先に重りを付けて振り子のようにして振り、そのテンポに併せることで自分のアンダンテが把握できるという考えです。この考えで一人一人の腕の長さは異なっていることを理解したいものです。従ってこどものアンダンテは速くなり、大人はゆっくりとなります。ベートーベンの第九の指揮や、マリンバシロホンの考案者など活躍された日本の打楽器の偉大な音楽家で、今ではこのアンダンテを説明される人は少なくなっています。

今回、取り上げた理由は、人生では人と併せて一緒になかなか歩くこと仕事することが困難になっているからです。乳幼児と散歩するとき、友達と歩くとき、大人だけで歩くとき、テンポがみんな違うために合わせることは疲れます。

歩くテンポが一人ひとり違うことを理解することで、一斉に動きを押し付けること、踊らせたり、食べさせたり、書かせたりするとき全く同じようにさせようとすると相手は、言うことを効かないのがテンポの違いに見られます。

こども園や保育園・幼稚園で園外保育に行くと保育者は大変疲れます。なぜならば乳幼児一人ひとりがアンダンテを持っているからバラバラな行動になります。従って先生は乳幼児の命を守るためには前に行ったり、後ろに行ったり、子どもたちのテンポに合わせて命を守る努力をする「養護活動＝大人の働き＝命を守る・情緒の安定を図る・生理的欲求を満たす・病気にさせない」で散歩は疲れます。疲れない先生は、子どものテンポでなく自分のアンダンテで歩いているから疲れない、見ていない、命を大切にしていないという理由で虐待も同じように乳幼児第一でないからです。

子どもは自分のペースで生活したいのが当然です。人の行動はそれぞれ違うことを前提にすると相手「こどもを含め」わかる言葉を使うことが重要になります。テンポを併せていない人は＝併せられない人、自己中心の生き方だから疲れることなく生活しているといえます。時々、周囲の子どもたちや人とどこが違うかを意識して言葉遣い・ルール作り方・対応が迷惑かけているかどうかを反省し、頑張りすぎている生き方を見直したいものです。

一度自分の腕の長さを意識してアンダンテ『程よくゆっくり歩いてみる』こんな体験をして自分の人生と「一人ひとりの発達を愛しているか」を見直してみる時間を味わってみたいかがでしょうか。



Andante

“Kecepatan jalan pelan-pelan dengan sesuai”

Namanya kehidupan manusia, hidup dengan kecepatan sendiri

“Andante” ini adalah istilah musik. Teori ini diajarkan oleh almarhum Komori Sotaro guru saya yang pemain perkusi simfoni orkestra NHK. Maksudnya kecepatan jalan pelan-pelan masing-masing = Andante. Dari punggung sampai ujung jari tengah diukur dengan tali. Lalu di ujung tali tersebut diberi beban, dan goyangkan. Kecepatan Andante adalah kecepatan goyangan tali (beban) tersebut. Jika demikian, tentu saja masing-masing orang kecepatan berbeda. Kita harus mengerti hal tersebut. Maka tentu saja Andante anak menjadi cepat dan Andante orang dewasa menjadi pelan-pelan. Yang menjelaskan teori ini, pernah menjadi kondektor simfoni nomor 9 Ludwig van Beethoven, dan penemu alat Marimba / Xylophone. Orang pemusik perkusi yang sangat terkenal di Jepang. Namun kalau sekarang, orang yang bisa menjelaskan mengenai Andante ini, menjadi sedikit.

Kenapa kali ini saya ingin menjelaskan hal tersebut? Karena dalam kehidupan menjadi sulit untuk dalam kehidupan / berjalan / bekerja bersama orang lain. Waktu jalan-jalan bersama anak balita, waktu jalan bersama teman, waktu jalan sama-sama orang dewasa. Karena kecepatan (tempo) nya tidak sama, maka kadang-kadang merasa lelah.

Yang penting kita memahami bahwa kecepatan (tempo) jalan-jalan masing-masing orang berbeda. Dengan demikian, bisa memahami perbedaan kecepatan (tempo), pada waktu bergerak sama-sama, menari bersama, makan bersama dan menulis bersama. Jika suruh melakukan hal yang sama, ada yang tidak bisa.

Jika orang tua kunjungi playgroup / penitipan anak / TK, dan waktu jalan-jalan keluar dari sekolah merasa sangat lelah. Karena anak balita masing-masing, mempunyai Andante masing-masing. Sehingga gerakannya menjadi tidak sama. Oleh karena itu, untuk menjaga nyawa anak balita, harus maju dan mundur. Harus berusaha untuk menjaga nyawa dengan mencocokkan kecepatan (tempo) masing-masing anak. “Kegiatan menjaga anak = gerakan orang dewasa = menjaga nyawa / menjaga kestabilan emosi / memenuhi keinginan sebagai makhluk hidup / menjaga supaya tidak sakit”. Maka jalan-jalan menjadi lelah. Jika ada guru yang tidak lelah, artinya karena melakukan dengan tempo sendiri, bukan memperhatikan tempo anak masing-masing. Karena tidak melihat anak / tidak mementingkan nyawa anak. Karena tidak mengutamakan anak balita. Kondisi tersebut boleh dikatakan menyiksa anak.

Tentu saja kalau anak, ingin hidup / melakukan sesuatu, berdasarkan kecepatan (tempo) sendiri. Jika memahami bahwa “kelakuan orang, masing-masing berbeda”, yang penting harus memakai kata-kata yang bisa dimengerti oleh lawan bicara (termasuk anak). Orang yang tidak bisa mencocokkan kecepatan (tempo) = orang yang tidak bisa menyesuaikan. Berarti boleh dikatakan karena mengutamakan diri sendiri saja, maka bisa hidup tanpa lelah. Kita ingin kadang-kadang merasakan apa yang berbeda antara orang / anak sekitarnya, dan memawas diri terhadap pemakaian kata / cara membuat aturan / cara mengatasi. Lalu memawas diri, apakah tidak mengganggu orang lain, dan jangan-jangan terlalu semangat.

Memperhatikan panjangnya lengan sendiri, dan memperhatikan Andante (coba jalan pelan-pelan dengan kecepatan sesuai masing-masing orang). Dari pengalaman tersebut, bagaimana merasakan suatu waktu yang memawas diri kehidupan sendiri dan “apakah mencintai perkembangan masing-masing orang di sekitarnya”.



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

52 ある畜産農家との出会い①

この水物語でも沢山紹介してきましたが水つくりのおかげで本当に幅広く、様々な人と会うことができました。その中でも、私が「水」と向き合うときに必ず思い出す彼がいます。今回はその彼との過ごした大事な1年間のお話をします。

はじまりは1995年のことです。北海道小清水町の酪農家さんへ「畜産業の悪臭をどうにか無くしてほしい」と依頼がありました。依頼先は群馬県の山あいにある小さな村の村長さんから。村の主要産業は畜産。村の中には酪農家が12軒、養豚家が2軒ありましたが豚や牛の糞尿は適切な処理をされないまま、林の中や畑に積み上げていたので村はどこへ行っても臭く隣の村や近隣住人からの苦情が絶えませんでした。

依頼を受けた酪農家さんは以前に液肥の技術を伝授した方で、依頼が来てすぐに私のところへ「ぜひ手伝ってほしい」と連絡をくれたのです。二つ返事で参加を決めた私は小規模の酪農家4軒と養豚家2軒を担当し、大きな酪農家は北海道の彼が担当することになりました。

それが良一(りょういち)さんとの出会いでした。小規模酪農の中でも一番小さい酪農家だった彼の牧場には乳牛が5頭だけ。当時60代のご両親と、本人と奥さんの4人家族は痩せた5頭の乳牛の売り上げと僅かな畑とで生計を建てていました。他の酪農家は飲み水を替える水処理装置をすぐに購入できましたが、良一さんのところでは買えませんでした。それでも彼はとにかく「牛が好き」だったのです。

彼のその想いにどうしても答えたい私はツテを使い当時仕入れていたセラミック工場から製造の中で余ってしまったセラミックを分けてもらい、市販のステンレスのざるを2つ合わせ、針金で止めて、簡易のリアクターを作りました。それを牛が飲むために貯めてある湧き水タンクに吊るしたのです。吊るしてからすぐに、良一さんから「牛の水の飲み方が違う！」と連絡がきました。これまではジュウ、ジュウと吸っていたけど、今は囓むように飲むと言うのです。そして便が硬くなってきて、「それまでは煮汁みたいだった」と笑みを浮かべました。

現場には、2か月に1回確認に訪れていました。ある時、牛舎の裏には牛が遊べる用にパドックが作ってありました。年老いたお母さんが傍に来て「良一が生まれ変わった」とパドックにいる牛を撫でている良一さんを見ながら言うのです。詳しく尋ねると、先月村の酪農家全員で北海道の牧場へ視察へ行くこととなり、良一さんも村の補助で行ったそうなのです。そこで牧場で搾乳の済んだ牛をパドックという遊び場に出しているのを見てきた良一さんは帰った夜に「おれの牛にも作ってやる」と言い、翌朝3時から起きて、裏の広場の小石拾いから始めて、廃材で柵をつくり、三日で今のパドックを作ってしまったのだとのこと。

良一さんが傍に戻ってきたのでそのことを確かめたら、黙って肯定し、何か言いたそうなので待っていると「俺の牛歩けんかった」と絞り出すようにつぶやきました。「牛が歩けない??」ってどういうことかとすぐ聞きたくなりましたが、辛そうなので時間をかけて聞くことにし、帰るまでゆっくりと聞き出すことができました。



52 Pertemuan dengan suatu peternak (1)

Berkat Mizu Tsukuri (Pencipta Air), saya bisa bertemu berbagai macam orang, dalam bidang luas, seperti telah diceritakan di Cerita Air ini. Di antara itu ada seorang yang selalu ingat kembali waktu menghadapi air. Kali ini saya ingin menceritakan mengenai kisah selama 1 tahun yang boleh dikatakan tahun emas bersama dia.

Mulainya tahun 1995. Terhadap peternak yang ada di kota Koshimizu, Hokkaido, ada permintaan, bahwa “mohon dihilangkan bau menyengat yang dari peternak”. Yang mengajukan permintaan adalah kepala desa kecil yang ada di daerah pegunungan yang di kabupaten Gumma. Sumber pendapatan utama di desa tersebut adalah peternakan. Di dalam desa tersebut peternakan sapi susu 12, dan peternakan babi ada 2. Kotoran babi dan sapi tanpa diolah ditumpuk di dalam hutan dan ladang, maka bau menyengat di mana-mana. Maka ada keluhan dari desa sebelah dan orang desa sekitarnya.

Peternak yang diminta permohonan adalah orang yang telah menyampaikan teknologi pembuatan pupuk cair dari Mizu Tsukuri (Pencipta Air). Begitu diminta permohonan, langsung memberi kabar ke saya, bahwa “tolong dibantu”. Saya langsung setuju, dan saya menangani 4 rumah peternakan sapi susu kecil dan 2 rumah peternakan babi. Mengenai peternakan sapi susu besar, ditangani oleh dia (peternakan yang di Hokkaido).

Itulah pertemuan pertama dengan bapak Ryoichi. Dia menangani peternakan sapi susu skala kecil yang paling kecil. Di tempat peternakan sapi dia, hanya 5 ekor sapi susu saja. Kedua orang tua seusia 60-an dan dia sendiri lalu isteri dia, sekeluarga 4 orang, cari mata pencaharian dari 5 ekor sapi susu yang kurus dan ladang terbatas. Kalau peternak yang lain, langsung bisa beli alat mengelola air untuk ganti air minum, namun di tempat bapak Ryoichi, tidak bisa. Namun demikian bagaimana pun dia “suka sapi”.

Saya ingin menjawab keinginan dia. Saya menggunakan jalur kenalan, minta ceramik sisa dari pabrik ceramik yang pada waktu itu saya beli, lalu pasang penyaringan stainless yang bisa dibeli secara umum, lalu mengikat dengan kawat. Dengan demikian membuat reaktor sederhana. Lalu digantung di dalam tangki air untuk air minum sapi. Begitu gantung, langsung ada kabar dari bapak Ryoichi. “Sapi kami, cara minumnya menjadi berubah!” Sebelumnya hanya menghisap jyuuuu, jyuuuu saja, namun kalau sekarang, minum seperti mengunyah. Katanya. Lalu katanya kotorannya menjadi padat. “Sebelumnya kotoran itu seperti kuah sayur”. Dia mengatakan dengan senyum.

Saya kunjungi lokasi dia 1 kali 2 bulan, untuk mengecek. Pada suatu hari, di belakang gedung kandang diletakkan Paddock (tempat bermain sapi yang kecil) agar sapi bisa bermain. Ibu yang sudah tua datang ke sebelah saya. Dia bilang kepada saya, sambil melihat bapak Ryoichi yang sedang mengurus-urus sapi. “Ryoichi menjadi seperti hidup kembali”. Saya bertanya secara detail. Katanya bulan lalu ada acara studi banding ke tempat peternakan di Hokkaido, dengan semua peternak yang ada di desa. Dan bapak Ryoichi juga ikut dengan subsidi desa. Di situ bapak Ryoichi melihat, sapi yang telah diambil susu dikeluarkan ke suatu tempat bermain yang bernama Paddock. Pada malam hari setelah dia pulang, dia bilang “saya bikin juga untuk sapi aku”. Pagi berikut jam 3 pagi, dia bangun. Mulai membereskan krikil-krikil yang ada di halaman belakang, kemudian dengan kayu bekas membuat pagar. Dengan dalam 3 hari dia selesai bikin Paddock sekarang ini. Katanya.

Karena bapak Ryoichi kembali ke sebelah saya. Maka saya memastikan hal tersebut. Dia mengiyakan dengan diam. Dan dia kayaknya ada yang ingin dibicarakan, maka saya tunggu. Dia mulai ngomong “sapi saya dulu tidak bisa jalan”, seperti ngomong sendiri. Saya ingin menanyakan “sapi tidak bisa jalan, maksudnya apa?” Namun kelihatannya dia merasa sedih. Maka saya memutuskan nanti bicara lagi dengan pelan-pelan. Dan sebelum pulang saya sukses bisa dengar cerita dia.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アート（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan “seminar penelitian pendidikan drama” demi membina pemimpin. Ketua umum “KOTODORAMA” confrence pendidikan drama.



哲学者と詩人 1

老人は自分の能力を過信する。いい意味で自己肯定型である。「少し稽古を重ねればできる」と判断したときに、怠惰が始まる。あまりハードな稽古をしないでも追い込みに頑張れば役は出来上がるだろうと胸算用する。ある時、もうマスターしないと間に合わないよ、と言われてちょっと不安と反省の気持ちを見せるが、依然自分への歪んだ信頼を改めようとしない。

この五十音の稽古をシルバー・グループの上演カンパニーで行った時、メインの俳優は、やや軽蔑気味に「このレッスンは俳優養成所や演劇学科の一、二年生レベルのものですね」と言った。この俳優は六〇歳台後半で、これまで実に多くの舞台を勤めてきたいわゆるベテランである。シルバー・グループは、このような実績の俳優が集まって作ったもので、高齢者であるが健康と体力と知力に不思議な自信を持っている。弱みを決して見せたりしない。

例えば頭脳の衰えと語る力の衰えを軽視している人、認知しているが決して認めない人、そしてまったく気づいていない人がいる。

彼らは俳優としてどういうキャリアを積み上げてきたのだろうか。一般的な対処法は、頭脳と口の衰えを何とかカバーしようと悪戦苦闘を重ね、毎回薄氷を踏むような舞台を勤めてきたに違いない。その結果、多くの人は自ずと台詞の量の少ない役・パッションの低い役を選び、身体表現のエネルギー噴出の加速力や継続力や役が要求する優雅さ・飛翔力の不足を埋め合わせてきた。この退化現象はゆっくりゆっくり時間をかけて進むものだから、本人はなかなか気づかない。

そういう人たちの集団に、私が招かれて、「自分の頭脳の仕事能力と体の運動能力を客観的に知り、これ以上低下しないよう最善のエクササイズを見つけよう。」とワークショップの冒頭に宣言する。86歳の私が「皆さんの頭の回転力としゃべる能力は間違いなく低下しています。放置しておくで大変なことになりますよ」と言っても、シルバーの俳優は侮蔑的と感じても感情的な反抗心を見せることはない。むしろ私に調子を合わせて苦笑さえてくれる。

第一セッションは、最初に五十音斜め読みをやらせよう。新しい音声の並びに慣れてもらうために、60分かけて斜め読みを繰り返す。私がア行からワ行まで、一行ずつ読み、全員が反復する。最初は正確に、各音をきちんと発声するよう心がけてゆっくりと読んでいく。ア行からワ行まで、一行ずつ、私が読み、シルバーのメンバーが全員でリピートする。数回の反復レッスンで、口と舌と耳が慣れてきたところで、少しテンポを上げる。そして少なくとも合わせて10回の50音表を朗唱する。ここで10分の自習時間をおき、発表の準備を促す。

第二セッションは、発表形式で各人がア行からワ行まで全行を読む。ルールはワンプレスで一行を読み切る。間違えたときは、行頭まで戻り、再読する。小学校の教室で生徒たちに読み聞かせるつもりで発声する。かなりの緊張感に、このルールを無視する人が少なくない。さて、この発表の平均的評価をまとめると、全行ほぼ間違いなく読める人は約30%、3箇所以内の間違いで読める人は50%、3箇所以上間違える人は残りの20%である。



Filosofist dan penyair 1

Orang lansia terlalu percaya diri terhadap kemampuan sendiri. Dalam arti yang baru menerima diri-sendiri secara positif. “Jika latihan sedikit akan bisa”. Pada waktu memikirkan seperti itu, mulai malas. Walaupun tidak latihan sungguh-sungguh, asal pada waktu terakhir berusaha, peranan untuk diri-sendiri bisa jadi. Berpikir dalam hati demikian. Pada suatu hari, dikatakan, “jika tidak memahami sekarang tidak sempat lho”, sedikit menjadi merasa ragu dan memawas diri, namun tetap saja tidak mau perbaiki kepercayaan diri yang sebenarnya tidak benar.

Pada waktu melakukan latihan 50 bunyi ini di pemain drama group lansia, Pemain utama mengatakan dengan meremehkan “kalau latihan ini, level tahun 1 atau 2 di kursus pemain drama atau jurusan pemain drama ya.” Pemain itu usianya sekitar akhir 60-an dan telah menangani banyak panggung. Boleh dikatakan pemain mahir. Group lansia tersebut adalah mengumpulkan pemain drama yang berpengalaman lama. Walaupun sudah lansia, namun mempunyai percaya diri (yang ajaib) terhadap kesehatan dan kepintaran. Sama sekali tidak memperlihatkan kelemahan.

Umpamanya ada orang yang meremehkan turun kemampuan daya pikir, daya bicara / ada orang yang sebenarnya mengakui hal tersebut namun tidak menerima / dan ada orang yang sama sekali tidak menyadari.

Mereka menumpuk karir seperti apa sebagai pemain drama. Cara mengatasi yang umum, adalah mati-matian untuk menutupi penuaan daya pikir dan daya ngomong, dan pasti setiap kali berusaha di panggung seperti menghadapi bahaya. Sehingga kebanyakan orang memilih peranan yang dialognya sedikit dan peranan yang emosinya sedikit. Dengan demikian menutupi kurangnya sosok elegant, daya melompat yang diperlukan akselerasi, kestabilan untuk memunculkan energi dan yang diperlukan sebagai tokoh yang dimainkan. Penuaan tersebut maju dengan pelan-pelan dengan memakan waktu yang lama. Maka orang tersebut susah menyadari.

Saya diundang oleh kelompok seperti itu, dan saya menyatakan pada waktu awal workshop bahwa “Mari memahami kemampuan daya pikir dan kemampuan daya gerakan tubuh secara obyektif, dan mari mencari cara latihan yang paling baik, agar tidak menurun lagi”. Walaupun saya yang berusia 86, mengatakan “Kemampuan daya pikir dan daya bicara kalian, pasti menurun. Kalau dibiarkan nanti menjadi buruk”, pemain orang lansia, walaupun merasa diremehkan, tidak memperlihatkan hati melawan. Malah dengan mengikuti irama saya, ketawa sinis.

Sesi pertama, minta latihan baca 50 bunyi secara miring. Agar membiasakan deretan bunyi yang baru, berulang-ulang baca selama 60 menit. Saya membaca per satu deretan dari deretan “A” sampai deretan “WA”. Dan semua orang berulang. Pertama-tama satu bunyi satu bunyi membaca secara benar dengan hati-hati. Dari deretan “A” sampai “WA” perderetan saya baca. Dan semua anggota lansia berulang. Dengan latihan beberapa kali, mulut dan lidah dan kuping mulai menjadi terbiasa. Pada waktu itu meningkatkan kecepatan. Dan sekurang-kurangnya 10 kali membaca daftar 50 bunyi. Setelah itu ambil waktu 10 menit untuk latihan sendiri. Dan memberi waktu presentasi.

Sesi kedua adalah dengan bentuk presentasi, masing-masing anggota membaca semua deretan dari deretan “A” sampai deretan “WA”. Aturannya dengan satu nafas, baca satu deretan. Jika salah, kembali ke kepala deretan dan baca kembali. Persentasikan dengan besar suara seperti di ruang belajar SD, bicara bersama anak-anak SD. Karena tekanan yang tinggi, banyak orang tidak mengikuti aturan tersebut. Ngomong-ngomong, jika disimpulkan hasil persentasi tersebut, orang yang hampir tidak salah baca adalah sekitar 30%, orang yang bisa baca dibawah salah 3 posisi adalah 50%, dan orang yang salah lebih dari 3 posisi adalah sisa 20%.



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 10

Hari ini, satu dollar berapa rupiah?

今日は 1 ドル何ルピアですか。

- Hari ini, satu dollar 9.585 (sembilan ribu lima ratus delapan puluh lima) rupiah pak.
ハリニ、サウドラールスベランリブ リマ リトゥスドゥラパ
ンブルハリルピアハッ。
今日は 1 ドル 9,585 ルピアです。
- Hari ini, satu yen 88,49 (delapan puluh delapan koma empat sembilan) rupiah pak.
ハリニ、サウイェントゥラパンブルハドゥラパ n コウ
ハッスベランルピアハッ。
今日は 1 円 88.49 ルピアです。
- Hasil tangkap ikan yang bulan lalu berapa?
ハシル タンカッパ イカンヤング ブランラルブラパ。
先月の水揚げは何ルピアですか。
- 1.456.700.000 (satu miliar empat ratus lima puluh enam juta tujuh ratus ribu) rupiah pak.
サトクミリアルウンパ ヲリトゥスリマブルアナムジ ユタトウジ
リトゥスリブ ルピアハッ。
1,456,700,000 ルピアです。
- Bulan ini, bunga deposito Bank BCA 5,2 (lima koma dua) persen pak.
ブランニ、ブンガ デポジットバンクベ-チエ-ア-リマ コ
ドゥアプルセンハッ。
今月、BCA 銀行の定期預金の金利は 5.2%
です。

解説

- 百の位は ratus (ヲウス) です。
5 5 5 lima ratus lima puluh lima
リマ リトゥスリマ プルハリマ
- インドネシア語の大きい数は英語と同じく
3 ずつ区切って言います。
- インドネシア語の場合大きい数の区切りには
カンマではなくコンマを使い、小数点には
カンマをつかいます。
5 . 5 5 5 . 5 5 5 . 5 5 5 . 5 5 5
lima triliun lima ratus
lima puluh lima miliar
lima ratus lima puluh
lima juta lima ratus
lima puluh lima ribu
lima ratus lima puluh
lima
5,55 lima koma lima lima
リマ コマリマ
- 上司に対して丁寧に答える場合、文末によく
pakハッ (男性の上司)、bu ブ (女性の
上司) を付けます。

ピース 1

omset	オムセツト	売上
hasil tangkap ikan	ハシル タンカッパ イカン	水揚げ
panen	パネン	収穫
rupiah	ルピアハ	
	インドネシア通貨	
dollar	ドラー	ドル
yen	イェン	円
bunga	ブンガ	花・利子
deposito	デポジット	定期預金
tabungan	タブガン	普通預金
saham	サハム	株
chash in	キャッシュイン	
	キャッシュイン	
chash out	キャッシュアウト	
	キャッシュアウト	

nilai

nilai	ニライ	価値・値段・点数
bank	バンク	銀行
hutang	フタン	負債・借金
ピース 2		
ratus	ヲウス	百
ribu	リブ	千
juta	ジュタ	百万
milyar	ミリヤル	十億
triliun	トゥリリヤン	一兆
ピース 3		
rata-rata	ラタラタ	平均
parsen	パルセン	パーセント
awal	アワール	始め
akhir	アヒール	終わり・末
kita	キタ	我々

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 34

ボヤットしててはいけません。

Boyatto shitetewa ikemasen.

Tidak boleh melamun !

1. 作業中におしゃべりをしてはいけません。
Sagyoo chuu ni osyabeli wo shite wa ikemasen.
Tidak boleh ngobrol selama kerja.
2. 携帯をいじってはいけません。
Keetai wo ijitte wa ikemasen.
Tidak boleh mainkan HP.
3. この部屋に入っはてはいけません。
Kono heya ni haitte wa ikemasen.
Tidak boleh masuk kamar ini.

4. ここを通過してはいけません。

Koko wo tootte wa ikemasen.

Tidak boleh lewat sini.

5. ここにプラスチックのゴミを捨ててはいけません。

Koko ni pulasuchikku no gomi wo sutete wa ikemasen.

Tidak boleh membuang sampah plastik di sini.

6. 使用の電話をしてはいけません。

Shiyoo no denwa wo shite wa ikemasen.

Tidak boleh telepon urusan pribadi.

Keterangan

1. "Shite wa ikemasen" artinya "Tidak boleh ...".
2. Mengenai bentuk "shite" tolong melihat kata kerja di daftar kosa kata (Peace).

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (kata kerja)

Hailu (Haitte)	入る	Masuk
Ijilu (Ijitte)	いじる	Mainkan
Mochikomu (Mochikonde)	持ち込む	Membawa
Sutelu (Sutete)	捨てる	Buang
Milu (Mite)	見る	Melihat
Tabelu (Tabete)	食べる	Makan
Nomu (Nonde)	飲む	Minum

Peace 2 (Idiom)

Osyabeli wo sulu (shite)	おしゃべりをする
Denwa wo sulu (shite)	電話をする
Mono wo oku (oite)	物を置く
Uso wo tsuku (tsuite)	嘘をつく
Boyat to sulu	ボヤットする
	Melamun

Peace 3 (Kata benda)

Sagyoochu	作業中
Mudan kekkin	無断欠勤
Heya	部屋
Keetai	携帯
Pulasuchikku	プラスチック
Gomi	ゴミ
Shiyoo	私用
Denwa	電話
Tsuulo	通路
Mono	物

Selama kerja (mengerjakan proses)
Absen tanpa pemberitahuan
Kamar
HP
Plastik
Sampah
Untuk Pribadi (luar urusan kantor)
Telepon
Lorong
Barang

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第二百十一課 Pelajaran 211**きょう てんき
今日はお天気がいいですね。

Kyoo wa otenki ga ii des ne.

Hari ini cuacanya bagus ya.

ハリ ニ チュアチャニヤ バグス ヤ

そうですね。さんぽ い
そうですね。散歩に行きたいですね。

Soo des ne. Sanpo ni ikitai des ne.

Iya ya. Ingin jalan-jalan ya.

イヤ ヤ。 イン ジャランジャラン ヤ

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻
dengan singkat**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

@ Rp. 50.000**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJ システムをベースにした
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻****@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**奥さんの
BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 9

ひと じゅうばい た
人より十倍よけいにごちそうを食べても
かなら 必須しも十倍よけいにしあわ
必ずしも十倍よけいにして
あじ
味わえるわけではない。

かね ちい ふく そうしよくひん
お金にしろ地位にしろ、あるいは服や装飾品などにしろ、“もっともっとほしい”とな
にんじょう いちめん
るのが人情の一面です。しかし、無闇に多くを得ても幸福感は高まりません。まずは、
しん たいせつ
真の幸福に通じる鍵を見出すことが大切なのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 9

Walaupun makan makanan yang enak 10 kali lipat
daripada orang lain,
belum tentu bisa merasakan kebahagiaan 10 kali lipat.

Baik uang maupun jabatan, atau baju dan hiasan, “ingin mendapatkan lebih banyak lagi”, menjadi seperti itulah kebiasaan manusia. Akan tetapi walaupun dapat banyak secara babi buta, rasa kebahagiaan tidak akan meningkat. Yang penting mencari kunci kebahagiaan yang seutuhnya.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

貝の火 (2)

するとちょうど、小流《こなが》れの曲《まがりかどに、一本の小さな楊《やなぎ》の枝《えだ》が出て、水をピチャピチャたたいておりました。

ホモイはいきなりその枝《えだ》に、青い皮《かわ》の見えるくらい深《ふか》くかみつきました。そして力いっぱいひばりの子を岸《きし》の柔《やわ》らかな草の上に投《な》げあげて、自分も一とびにはね上がりました。

ひばりの子は草の上に倒《たお》れて、目を白くしてガタガタ顫《ふる》えています。

ホモイも疲《つか》れでよろよろしましたが、無理《むり》にこらえて、楊《やなぎ》の白い花をむしって来て、ひばりの子にかぶせてやりました。ひばりの子は、ありがとうと言《い》うようにその鼠色《ねずみいろ》の顔をあげました。

ホモイはそれを見るとぞっとして、いきなり跳《と》び退《の》きました。そして声をたてて逃《に》げました。

その時、空からヒュウと矢《や》のように降《お》りて来たものがあります。ホモイは立ちどまって、ふりかえって見ると、それは母親のひばりでした。母親のひばりは、物《もの》も言《い》えずにぶるぶる顫《ふる》えながら、子供《こども》のひばりを強く強く抱《だ》いでやりました。

ホモイはもう大丈夫《だいじょうぶ》と思ったので、いちもくさんにおとうさんのお家《う

Api kerang (2)

Kebetulan, di belokan aliran kecil, keluar satu butir ranting pohon Yanagi, dan memukul permukaan air pit-pit.

Si Homoi tiba-tiba menggigit ranting itu sekencang-kencangnya sampai bisa kelihatan kulit berwarna hijau. Lalu sekuat tenaga, melemparkan anak burung Hibari menuju ke atas rumput halus yang ada di tepi sungai, dan diri-sendiri juga sama-sama melompat.

Anak burung Hibari jatuh di atas rumput dan merinding dengan menjadikan mata putih.

Si Homoi juga lelah karena capek. Namun dengan memaksakan diri, mencabut bunga Yanagi yang putih, lalu menyelimuti anak burung Hibari. Anak burung Hibari angkat muka berwarna abu-abu, seperti mengucapkan terima kasih.

Begitu si Homoi melihat itu, menjadi takut dan tiba-tiba lompat mundur. Lalu melarikan diri dengan teriak.

Pas waktu itu, ada yang turun dari langit seperti panah. Si Homoi berhenti dan menengok untuk melihat. Itu adalah ibu burung Hibari. Ibu burung Hibari tidak bisa ngomong apa-apa dan sambil gemetar memeluk anak burung Hibari.

Si Homoi merasa sudah aman, maka



ち》へ走って帰りました。

兎《うさぎ》のお母さんは、ちょうど、お家で白い草の束《たば》をそろえておりましたが、ホモイを見てびっくりしました。そして、

「おや、どうかしたのかい。たいへん顔色が悪《わるいよ》と言《い》いながら柵《たな》から薬《くすり》の箱《はこ》をおろしました。

「おっかさん、僕《ぼく》ね、もじゃもじゃの鳥の子のおぼれるのを助《たす》けたんです」とホモイが言《い》いました。

兎《うさぎ》のお母さんは箱《はこ》から万能散《まんのうさん》を一服《いっぷく》出してホモイに渡《わた》して、

「もじゃもじゃの鳥の子って、ひばりかい」と尋《たず》ねました。

ホモイは薬《くすり》を受《う》けとって、

「たぶんひばりでしょう。ああ頭がぐるぐるする。おっかさん、まわりが変《へん》に見《み》えるよ」と言《い》いながら、そのままバツタリ倒《たお》れてしまいました。ひどい熱病《ねつびょう》にかかったのです。

langsung lari pulang ke rumah bapak.

Ibu kelinci lagi merapikan tumpukan rumput putih, namun begitu melihat sosok Homoi menjadi kaget dan sambil ngomong, “Waduh ada apa? Raut mukanya tidak bagus ya.” mengambil kotak obat dari atas rak.

“Bu, aku menolong anak burung yang bulunya berantakan yang hampir tenggelam.” Si Homoi bicara.

Ibu kelinci menanyakan “Burung yang bulunya berantakan itu, maksudnya burung Hibari?” setelah mengeluarkan sebutir obat Man-noosan dari kotak.

Si Homoi begitu menerima obat dan ngomong.

“Mungkin burung Hibari. Waduh pusing kepala. Bu, pemandangannya agak aneh.” Sambil ngomong seperti itu, langsung pingsan. Ternyata kena penyakit demam yang dasyat.

編集後記 Dari Redaksi

最近、ウクライナ問題に加えてイスラエルとパレスティナの問題も大きくなっています。多くの方が亡くなっています。世界中がなんだか暗い雰囲気になっています。しかし、そのような中、ほんのわずかですが、世界が良い方向に向かっていると分析している人もいます。つまり「雨降って地固まる」です。私はそのことを強く感じています。

Baru-baru ini, ditambah masalah Ukraina, menjadi besar masalah antara Israel dan Palestine juga. Sudah meninggal banyak orang. Seluruh dunia, kelihatannya suasananya menjadi gelap.

Akan tetapi walaupun dalam kondisi seperti itu, walaupun masih hanya sedikit, ada orang yang analisa, bahwa kita menuju ke arah yang baik. Maksudnya “setelah membasahi tanah oleh air hujan, tanah akan menjadi kokoh”. Saya percaya hal demikian.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円
* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 2.800 yen
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えのお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.